

## **ENQUIRY FOR A PURCHASE OF A MODERN RAILWAY RAILS WELDER IN UNIVERSAL, STATIONARY-MOBILE VARIANT**

### **Concerns the Project:**

*"Purchase of a modern railway rails welder in a new, universal stationary-mobile variant  
(in a compact container construction) with a unique, innovative functionality  
of remote communication with the user base and with the service of the manufacturer."*

Buyer (Tendering Party):

**SIL-TRADE Beata Polaczek**  
**ul. Kościuszki 150, 40 - 524 Katowice, Poland**  
**EU-VAT (NIP): PL6342332961 Stat.No. (REGON) 276717528**

**PROJECT CO-FINANCED BY THE EUROPEAN UNION  
FROM THE EUROPEAN REGIONAL DEVELOPMENT FUND**

**Within the framework of the Regional Operational Program  
of the Silesian Voivodship for the years 2014-2020**

**For Priority Line: III. SMEs' Competitiveness  
Measure: 3.2. Innovation in SMEs**

**( Application No. WND-RPSL.03.02.00-24-001B/17-002 )**

**Katowice, 6 January 2018**

**I. Buyer (Tendering Party):**

**SIL-TRADE** Beata Polaczek  
ul. Kościuszki 150, 40-524 **Katowice, Poland**  
EU-VAT (NIP): PL6342332961, Stat.No. (REGON) 276717528  
+48 32-253-69-82 [office@sil-trade.com.pl](mailto:office@sil-trade.com.pl)  
+48 32-257-16-10 [m.helinski@sil-trade.com.pl](mailto:m.helinski@sil-trade.com.pl)

**II. Delivery period:**

Delivery period – from 12.02.2018 to **31.10.2018**.

**III. Bidding period:**

From 06.01.2018 to **09.02.2018 16:00 CET (GMT+1) time**.

Offers delivered past above deadline shall not be considered.

Selection of the best offer shall be made on February 9, 2018 by 20:00 CET at the headquarters of SIL-TRADE Beata Polaczek - ul. Kościuszki 150, 40-524 Katowice, and the results of the tender will be published on the Company's (Ordering Party) website (<http://www.sil-trade.com.pl/>) and in the competition database of the Republic of Poland (<https://bazakonkurencyjnosci.funduszeuropejskie.gov.pl/>).

After announcing the best offer, information about the results of the tender will also be sent to the correspondence addresses of the bidders.

**IV. Bidding place and form and method:**

The signed offer should be submitted on the Offer Form constituting Annex No. 1 to this Enquiry and delivered

**in original** – through postal service, courier service or in person (office open Monday through Friday, 08:00-16:00) to the Company's (Tendering Party) headquarters:

**SIL-TRADE Beata Polaczek ul. Kościuszki 150, 40-524 Katowice, Poland**

or in form of color scan in PDF format through e-mail:

[m.helinski@sil-trade.com.pl](mailto:m.helinski@sil-trade.com.pl) CC: [office@sil-trade.com.pl](mailto:office@sil-trade.com.pl)

**marked** (on the envelope / in case of the e-mail - **with Subject line**):

***Offer concerns Project***

***„PURCHASE OF MODERN RAILWAYS RAIL WELDER”***

## V. Evaluation of received offers

The Buyer (Tendering Party) shall evaluate valid offers based on the following criteria:

- (1) **Net price including delivery (DAP Wilkowice, Poland, Incoterms 2010), trial run and users' training – 55% criteria weight,**
- (2) **Warranty time – 15% criteria weight,**
- (3) **Innovation level of the offered solution – 10% criteria weight,**
- (4) **Delivery time – 10% criteria weight,**
- (5) **Outer/external dimensions – 5% criteria weight,**
- (6) **Energy Efficiency – 5% criteria weight.**

The Buyer (Tendering Party) shall evaluate the offers by awarding points under the individual criteria and sub-criteria for the evaluation of offers, adopting the following scoring methodology:

### Ad. 1 - Price:

Points for criterion "Price" (net price DAP Wilkowice, Incoterms 2010) shall be calculated as follows:

Lowest price  
----- x 55 = number of points  
Evaluated price

### Ad. 2 - Warranty:

Points for criterion "Warranty" shall be awarded as follows:

Warranty period equal to or longer than 18 months = 15 points,

Warranty period equal to or longer than 12 months, but less than 18 months = 5 points

Warranty less than 12 months = 0 points.

### Ad. 3 - Innovation level:

Points for criterion "Innovation level" shall be awarded as follows:

Offered solution (product) is new and available on the market no longer than for 12 months = 10 points,

Offered solution (product) is available on the market for more than 12 months, but not more than for 36 months = 5 points,

Offered solution (product) is available on the market for more than 36 months = 0 points.

Period of availability should be counted backwards from the month of February 2018, in which the tender shall be closed and resolved. The Bidder should indicate in the Offer Form the period (in months) from which the offered solution is available on the market.

#### **Ad. 4 - Delivery time:**

Points for criterion “Delivery time” shall be awarded as follows:

Delivery time no longer than 6 months from the Contract date = 10 points,

Delivery time over 6 months from the Contract date = 0 points.

#### **Ad. 5 - Dimensions:**

Points for criterion “Dimensions” shall be awarded as follows:

Outer/external dimensions of the complete railroad rails welder (excluding the exhaust elements of the diesel generator) do not exceed: length 7620 mm x width 2500 mm x height 2800 mm = 5 points,

Outer/external dimensions of the complete railroad rails welder (excluding the exhaust elements of the diesel generator) exceed: length 7620 mm x width 2500 mm x height 2800 mm = 0 points.

The criterion “Dimensions” refers to the design specificity of the innovative technology of rail welding, related to the possibility of transporting the set using a platform (car or rail) for the standard 20' (HC) container in the place indicated by the Buyer's (Tendering Party's) client.

#### **Ad. 6 - Energy efficiency:**

Points for criterion “Energy efficiency” shall be awarded as follows:

Declared nominal power of the diesel generator in the range 400-449 kVA = 5 points,

Declared nominal power of the diesel generator in the range 450-550 kVA = 2 points,

Declared nominal power of the diesel generator over 550 kVA = 0 points.

#### **The offer should address all the above criteria of evaluation/selection of the offer.**

In the case the Bidder omits any of the criteria, his offer for the given omitted criterion shall receive 0 points.

**The Buyer (Ordering Party), after having assessed the submitted offers, will propose to the Bidder who receives the highest number of points the conclusion of the contract for the realization of the subject of the order (Tender).**

Each of the Bidders is required to sign statements confirming:

- Lack of personal and capital ties with the Buyer (Tendering Party),
- Eligibility to perform activities or actions covered by this Enquiry (Tender), shall the law impose an obligation to have such rights/qualifications,
- Possession of the necessary knowledge and experience as well as of the technical potential and human resources capable of fulfilling the Contract (once granted),
- Being in an economic and financial situation ensuring fulfilling the Contract,

being the integral part of the Offer Form.

The offer (i.e. **completed and signed Offer Form**) should be accompanied by a copy (certified for conformity with the original) of **legal documents** (extract from the register of business entities or power of attorney and excerpt from the register) **confirming that the person signing the offer is authorized to represent the Bidder** and to submit on Bidder's behalf declarations and incurring liabilities.

**NOTE: Any other additional documents** (e.g. a detailed description of the device, references, etc.), if attached, **must be provided together with a sworn translation into Polish.**

#### VI. Short description of the Buyer's (Tendering Party's) activity / planned activities:

The Buyer (Tendering Party) has been trading since 2000, both in Poland and abroad in the field of **specialized metallurgical products**, including: specialized ropes for mining (the applicant has two patents for own product being exported), rails and railway accessories (commercial activity), reinforcing steel for construction (commercial activity), in addition, the Buyer conducts commercial activities in the field of steel scrap trading (mainly railroad scrap). The Ordering Party has a team of specialists dedicated to particular market sectors (Steel ropes for mining, steel and rubber ropes for mining, rails and railway accessories, steel, scrap).

The planned activities of the Buyer (Ordering Party), thanks to the purchase of the rail welding machine being the subject of the present proceedings (Enquiry, Tender), will allow the Buyer (Ordering Party) to expand its activity to include production and service activities in the field of railways and railway accessories.

#### VII. Subject of the Tender:

- **PURCHASE OF A MODERN RAILWAY RAILS WELDER IN UNIVERSAL, STATIONARY-MOBILE VARIANT – piece 1 (one),**
- **CPV Code(s)**  
    **42665000-5** Metal-spraying machinery.  
    (single CPV code).

Required technical parameters of the equipment tendered for should include at least:

Characteristic/specification (**minimal parameters**):

- Cross-section of welded rails in mm<sup>2</sup>: 6500 – 10000;
- Rated continuous secondary current, kA – 21,5;
- Rated power supply voltage, V – 400;
- Power supply frequency, Hz – 50;
- Joints / hour – 13;
- Pressure force in kN at hydraulic pressure of 21MPa – 3000;
- Settling force in kN at hydraulic pressure of 21MPa – 1200;
- Diesel generator rated power, kVA (kW) – 400.

Required elements of a fully-functional container unit (stationary-mobile):

- Welding machine (head) with a grinder under the rail,
- Hydraulic lift (manipulator);
- Pump station,
- Diesel generator,
- Cooling post,
- Integrated container-type housing,
- Set of spare parts, tools and accessories.

**VIII. The offer should include:**

1. Net (of VAT) **price**, and gross price DAP Wilkowice (43-365), Poland Incoterms 2010 for entire task (total price), along with – facultative – price break-down by individual cost items.  
All prices in currency other than Polish Zloty (PLN) shall be recalculated into PLN as per average exchange rate of the Polish National Bank (NBP) valid for the date of the given offer; comparison for the purpose of offers evaluation shall be carried in PLN.
2. **Warranty period** (in months, no less than three months).
3. **Period of the market presence/availability of the offered solution**, counted backwards from the month of February 2018 (in months).
4. Guaranteed **delivery time** (in months).
5. **Equipment characteristics/specification**, including no less than:
  - Cross-section of welded rails (in mm<sup>2</sup>),
  - Rated continuous secondary current (in kA – 21,5),
  - Rated power supply voltage (in V),
  - Power supply frequency (in Hz),
  - Expected efficiency – welding rate (in joints/hour),
  - Pressure force (in kN)
  - Hydraulic pressure (in MPa)
  - Settling force (in kN) at give hydraulic pressure,
  - Diesel generator rated power (in kW = kVA).
6. **List of elements** included in the fully functional equipment.
7. **Gross weight and external/outer dimensions of the equipment** in Metric units (kg, mm) along with information about the elements (or their absence) enabling fixing the containerized equipment on a standard platform for transporting 20" HD containers.
8. **Address of the Bidder's legal seat**  
(and address for correspondence, if different than the one of the registered seat).
9. **Phone number, e-mail address and contact person of the Bidder.**
10. **Full registry data of the Bidder.**

11. **Period (in months) of the Bidder's activity in the field of production of devices for welding railroad rails.**
12. **Offer's signage date.**
13. **Offer's validity date** no shorter than three months.
14. **Signature** of the person authorized to represent the Bidder.
15. Bidder's **company seal**.

**All above 15 items (significant elements of the offer) must be included in the offer.**

Shall the Bidder omit any of the 15 significant elements of the offer, his offer will be considered incomplete and the Bidder will be requested to make up missing items and resubmit complete offer. All incomplete offers on the closing date for accepting offers will be rejected and will not be evaluated.

**Other terms.**

Partial offers are not allowed. Variant/optional offers are not allowed. It is not allowed to submit offers that do not contain itemized list of equipment's elements (i.e. offers without explicit and unambiguous proof of completeness of the device).

The Buyer (Tendering Party) does not anticipate supplementary orders as part of the task.

The minimum validity period of the offer required by the Buyer (Ordering Party) is 3 months.

**IX. Conditions for participation in the proceedings**

**Only the Bidder fulfilling the following conditions may apply for awarding of the Contract:**

1. **The Bidder carries business of production of railway rail welding kits for a period not shorter than 36 months on the day of submitting the offer (Offer Form).**

The Contract shall be awarded in accordance with the principle of competitiveness and equal treatment of Contractors, within the meaning of the Guidelines for the eligibility of expenditure under the European Regional Development Fund, the European Social Fund and the Cohesion Fund for 2014-2020.

Bidders associated in person or in capital with the Buyer (Tendering Party) are excluded from participation in the proceedings. By means of capital or personal connections is meant the interrelationship between the Buyer (Tendering Party) and the Bidder, such as:

- a) participating in the company as a partner in a civil partnership or personal partnership,
- b) owning shares or at least 10% of shares,
- c) performing function of a member of the supervisory or management body, a proxy, a plenipotentiary,
- d) remaining in such a legal or factual relationship that may raise reasonable doubt, as to the impartiality in the selection of the contractor, in particular marriage, kinship or affinity in a straight line, consanguinity or affinity in a sideline line to the second degree or in relation to adoption , care or guardianship.

## X. Tender proceeding rules, changes in the Contract

1. The Buyer (Tendering Party) reserves the right to cancel the proceedings in the case of the occurrence of a previously unforeseeable legal, economic, technical or force majeure event for which neither party is liable, in particular in the case of:
  - a) If the offer with the lowest price exceeds the amount that the Buyer (Offering Party) intends to allocate to finance the order, unless the Buyer may increase this amount to the price of the most advantageous offer,
  - b) When the proceedings are burdened with an impossible to remove defect that makes it impossible to conclude a non-canceling contract on the Tender's subject,
  - c) When there is a significant change in circumstances that makes conducting proceedings or performing the Contract not in the interest of the Buyer,
  - d) The Ordering Party may also refuse the Offer if the price is grossly low. The price is grossly low, in particular when it is lower by more than 30% of the order value or the arithmetic mean of the prices of all submitted offers.
2. The Buyer (Tendering Party) reserves the right to terminate the procedure without choosing the offer. When notifying contractors about the completion of the procurement procedure without choosing the offer, the Tendering Party does not have to provide reasons for this decision.
3. In the case of signing an offer or certifying that copies of documents are conforming with the originals filed by person(s) not listed in the registration documents of the Bidder/Supplier, an appropriate power of attorney must be enclosed with the offer (attached to the Offer Form). The power of attorney should be submitted in the original or a copy certified as a true copy by the Bidder.
4. The Ordering Party shall specify the following circumstances that may necessitate changes to the content of the concluded Contract in relation to the content of the submitted offer:
  - a) Change in the date of Contract performance - if there is another legal, economic and technical circumstance that is impossible to predict, or a force majeure will occur for which neither party is liable, resulting in the inability to properly perform the contract in accordance with the order,
  - b) Change of persons responsible for contacts and supervision over the implementation of the subject of the Contract,
  - c) Occurrence of obvious typing and accounting errors in the content of the Contract,
  - d) Changes in the value of the Contract in the event of an increase or decrease in the rates of tax on goods and services (VAT tax) regarding the Subject of the order as a result of amendments to the Act of March 11, 2004 on tax on goods and services (Journal of Laws of 2004, No. 54, item 535, as amended), which will come into force after the date of conclusion of the Contract, and before the Bidder executes the Subject of the Tender/Contract, after which the Bidder is entitled to receive remuneration, the Supplier's remuneration may be increased or decreased accordingly, if as a result of the changed rates above. The amount of tax and the remuneration of the Supplier, including the tax on goods and services, are subject to change. At the same time, the Supplier is entitled to receive increased remuneration only when he has met the deadline for performing the contract, and provided the Ordering Party with a properly issued VAT invoice without delay, but no later than within 14 days from the date of completion of the Contract.
  - e) Limitation of the Subject of the Tender/Order for a proper adjustment of the Supplier's remuneration - in case when the necessity of such restrictions will result from the current course of the Contract or for reasons beyond the Supplier's control;

5. If an offer has been made, the selection of which would result in the creating a tax obligation to the Buyer in accordance with the provisions on value added tax, the Ordering Party adds to the price shown in the tax the value added tax, duty, and other taxes provided for by law, which would have to be accounted for in accordance with these provisions.
6. The Contract concluded as a result of a proceeding initiated as a result of this offer inquiry may be changed by way of an annex to the Contract in the following scope and cases:  
It does not constitute a Contract amendment as defined in point 4 above:
  - a) Change of data related to administrative and organizational service of the Contract (e.g. change of the bank account number);
  - b) Changing the names of the parties or their legal form (while maintaining the continuity of legal entity), contact details, change of persons indicated for contacts between the Parties;
  - c) Awarding supplementary contracts that go beyond the Object of the Contract
7. There are no legal protection measures for this proceeding. The provisions of the Act of 29.01.2004 - Public Procurement Law (Journal of Laws of 2017, item 1579, as amended) do not apply to this procedure.
8. Remuneration for the performance of the subject of the Tender/Contract specified in point VII. of this Enquiry will be the maximum remuneration for due, timely and complete performance of the full scope and quantity of the Contract. The remuneration includes all price-generating factors, including all costs and fees during the performance of the Contract. The Value Added Tax (VAT) shall be in accordance with the regulations in force at the date of invoicing.

## XI. Required documents

1. A clearly completed, signed and stamped **Offer Form** together **with statements** about:
  - Lack of personal and capital ties with the Buyer (Tendering Party),
  - Eligibility to perform activities or actions covered by this Enquiry (Tender), shall the law impose an obligation to have such rights/qualifications,
  - Possession of the necessary knowledge and experience as well as of the technical potential and human resources capable of fulfilling the Contract (once granted),
  - Being in an economic and financial situation ensuring fulfilling the Contract, being the integral part of the Offer Form.
2. The Bidder should additionally submit documents with the offer (Offer Form), confirmed by the Bidder for compliance with the original, confirming compliance with Tender access requirements related to participation, i.e.:
  - **Confirming running a business activity in the production of railroad rails' welding devices for at least 36 months**,  
(documentation required to assess the eligibility to participate in the Tender).
  - Confirming the **date of launching the offered solution onto the market**  
(documentation required to assess the "Innovativeness" criterion of the proposed solution).

In the case of offers submitted by e-mail, all documents (Offer Form, registration documents, power of attorney, statements, etc.) should be scanned in color in the form of an attachment in PDF format.

## XII. Additional information

Enquiry in its English version and multi-language Order Form are prepared exclusively for the potential Bidders' convenience and to streamline the tender process - any and all proceedings under this Enquiry/Tender are carried in Polish language, shall any doubts arise as to meaning or interpretation of documents received – information in Polish, be it original or translation, shall be deemed as true, binding and conclusive. Any potential other additional documents (e.g. a detailed description of the device, references, etc.), if attached, must be provided together with a sworn translation into Polish language.

Tender is ruled by stipulations of Polish legislation.

Detailed information on the subject of the Tender and the terms of the Contract is given by Mr. Marek Heliński, mob.: + 48 695 052 055, e-mail: [m.helinski@sil-trade.com.pl](mailto:m.helinski@sil-trade.com.pl)

This Enquiry has been placed on the following web-sites:

- <http://www.sil-trade.com.pl>,
- <https://bazakonkurencyjnosci.gov.pl>.

Enquiry has been also displayed at the notice board at the headquarters of the Buyer (Tendering Party) in Katowice.



Beata Polaczek  
Company Owner

## FORMULARZ OFERTOWY

OFFER FORM / ANGEBOT FORM / ФОРМА ПРЕДЛОЖЕНИЯ

### Załącznik Nr 1 do ZAPYTANIA OFERTOWEGO z dnia 6 stycznia 2018 r.

Annex No. 1 to the ENQUIRY of January 6, 2018.

Anhang Nr. 1 zur FRAGE DES ANGEBOTS vom 6. Januar 2018.

Приложение № 1 к ВОПРОСУ ПРЕДЛОЖЕНИЯ от 6 января 2018 года.

#### NA ZAKUP NOWOCZESNEJ ZGRZEWARKI DO SZYN KOLEJOWYCH W WARIANCIE UNIWERSALNYM - STACJONARNO-MOBILNYM

ON PURCHASE OF A MODERN RAILROAD RAILS' WELDING IN A UNIVERSAL VARIANT – STATIONARY-MOBILE  
ZUM KAUF EINER MODERNEN RAILS-SCHWEISSSTRECKE IN EINER UNIVERSELLEN VARIANTE – STATIONÄR-MOBIL  
О ПОКУПКЕ СОВРЕМЕННОЙ ЕЛСОСВАРОЧНОГОКОМПЛЕКСА В УНИВЕРСАЛЬНОМ ВАРИАНТЕ – СТАЦИОНАРНО-МОБИЛЬНОМ

#### dotyczy projektu:

**„Zakup nowoczesnej zgrzewarki do szyn kolejowych w nowym wariantcie uniwersalnym - stacjonarno-mobilnym (kompaktowa zabudowa kontenerowa) z unikalną, innowacyjną funkcjonalnością zdalnej komunikacji z bazą użytkownika oraz z serwisem producenta.”**

Concerns the project: "The purchase of a modern railroad rails' welding machine in a new universal variant – stationary-mobile (compact container construction) with a unique, innovative functionality of remote communication with the user base and the manufacturer's service."

Betrifft das Projekt: "Der Kauf eines modernen Schienenschweißer in einer neuen universellen Variante – stationär-mobil (kompakte Containerkonstruktion) mit einer einzigartigen, innovativen Funktionalität der Fernkommunikation mit der Nutzerbasis und dem Service des Herstellers."

Касается проекта: «Покупка современного железнодорожного рельсового сварочного аппарата в новом универсальном варианте – стационарно-мобильном (компактная контейнерная конструкция) с уникальной инновационной функциональностью удаленной связи с пользовательской базой и сервисом производителя».

#### PROJEKT WSPÓŁFINANSOWANY PRZEZ UNIĘ EUROPEJSKĄ Z EUROPEJSKIEGO FUNDUSZU ROZWOJU REGIONALNEGO

PROJECT CO-FINANCED BY THE EUROPEAN UNION FROM THE EUROPEAN REGIONAL DEVELOPMENT FUND  
PROJEKT KOFINANZIERT VON DER EUROPÄISCHEN UNION AUS DEM EUROPÄISCHEN REGIONALEN ENTWICKLUNGSFONDS  
ПРОЕКТ СО-ФИНАНСИРОВАН ЕВРОПЕЙСКИМ СОЮЗОМ ИЗ ЕВРОПЕЙСКОГО ФОНДА РЕГИОНАЛЬНОГО РАЗВИТИЯ  
( WND-RPSL.03.02.00-24-001B/17-002 )

**UWAGA:** Niniejszy dokument uważa się za sporządzony w języku polskim, z wypełnionymi danymi numerycznymi i z danymi teled adresowymi w ich oryginalnym brzmieniu – opisy w języku angielskim, niemieckim i rosyjskim służą jedynie jako ułatwienie dla Oferenta celem ułatwienia identyfikacji poszczególnych pól formularza. **Oferta, w postaci niniejszego formularza jest uważana za złożoną w języku polskim!**

**ATTENTION:** This document is considered to have been prepared in Polish, filled in with numerical data and with contact details in their original spelling/wording - descriptions in English, German and Russian serve only as a facilitation for the Bidder to easier identify individual fields of the form. **The offer, in the form of this Offer Form, is considered to have been submitted in Polish!**

**ACHTUNG:** Dieses Dokument gilt als in polnischer Sprache verfasst, ausgefüllt mit numerischen Daten und Kontaktangaben in der ursprünglichen Fassung - Beschreibungen in Englisch, Deutsch und Russisch dienen lediglich der Erleichterung der Identifizierung einzelner Felder des Formulars. **Das Angebot in Form dieses Angebot Formulars gilt als in polnischer Sprache eingereicht!**

**ВНИМАНИЕ:** Этот документ считается подготовленным на польском языке, заполненным числовыми данными и контактными данными в их первоначальной формулировке - описания на английском, немецком и русском языках служат только упрощением для Участника торгов (Претендента), чтобы облегчить идентификацию отдельных полей формы. **Предложение в форме этой Формы Предложения считается представленным на польском языке!**

<b>Zamawiający</b> Purchaser Käufer Приобретатель	<b>SIL-TRADE</b> Beata Polaczek ul. Kościuszki 150, 40 - 524 Katowice, Polska NIP: 634-233-29-61 (EU-VAT, ИНН: PL6342332961), REGON 276717528
--	---

<p><b>Oferent</b> <i>Bidder</i> <i>Bietende</i> <i>Претендент</i></p> <p><b>adres do korespondencji</b> (jeżeli inny, niż siedziba) <i>correspondence address (if different than headquarters)</i> <i>Korrespondenzadresse (wenn anders als Hauptbüro)</i> <i>адрес для корреспонденции (если отличается от головного офиса)</i></p>	<p><sup>(8)</sup> <i>pełna nazwa, adres siedziby, <sup>(10)</sup> dane rejestrowe</i> <sup>(8)</sup> <i>full name, registered address, <sup>(10)</sup> registration data</i> <sup>(8)</sup> <i>vollständige Name, registrierte Adresse, <sup>(10)</sup> Registrierungsdaten</i> <sup>(8)</sup> <i>полное наименование, зарегистрированный адрес, <sup>(10)</sup> регистрационные данные</i></p> <p>.....</p>
<p><sup>(9)</sup> <b>dane osoby do kontaktu</b> (imię, nazwisko, stanowisko, numer telefonu i adres poczty elektronicznej Oferenta)</p>	<p><sup>(9)</sup> <i>Details of the contact person (name, surname, position, telephone number and e-mail address of the Bidder)</i> <sup>(9)</sup> <i>Angaben zum Ansprechpartner (Name, Vorname, Position, Telefonnummer und E-Mail-Adresse des Bieters)</i> <sup>(9)</sup> <i>реквизиты контактного лица (имя, фамилия, должность, номер телефона и адрес электронной почты Претендента)</i></p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
<p><sup>(11)</sup> <b>doświadczenie Oferenta</b> <sup>(11)</sup> <i>Bidder's experience</i> <sup>(11)</sup> <i>Erfahrung der Bietende</i> <sup>(11)</sup> <i>опыт Претендента</i></p>	<p>okres prowadzenia przez Oferenta działalności w zakresie produkcji urządzeń do zgrzewania szyn kolejowych: ..... <b>miesiące</b></p> <p>Period of conducting by the tenderer activities in the field of production of railway rails' welding equipment - months</p> <p>Zeit der Durchführung von Tätigkeiten des Bieters im Bereich der Produktion von Eisenbahnschienen Schweißausrüstung - Monate</p> <p>Период проведения деятельности претендента в области производства сварочного оборудования для железнодорожных рельсов – месяцев</p>
<p><b>Program Operacyjny</b></p>	<p><i>Operational Program / Operationelles Programm / Операционная программа</i></p>
<p><b>Oś priorytetowa</b></p>	<p>Regionalny Program Operacyjny Województwa Śląskiego na lata 2014-2020 (RPO WŚ)</p> <p>Oś Priorytetowa III „Konkurencyjność MŚP”</p>
<p><b>Działanie</b></p>	<p>3.2 „Innowacje w MŚP”</p>



<p><b>Tytuł projektu</b> <i>The title of the project</i> <i>Der Titel des Projekts</i> <i>Наименование проекта</i></p>	<p>„Zakup nowoczesnej zgrzewarki do szyn kolejowych w nowym wariantcie uniwersalnym - stacjonarno-mobilnym (kompaktowa zabudowa kontenerowa) z unikalną, innowacyjną funkcjonalnością zdalnej komunikacji z bazą użytkownika oraz z serwisem producenta”</p> <p>"The purchase of a modern railroad rails' welding machine in a new universal variant – stationary-mobile (compact container construction) with a unique, innovative functionality of remote communication with the user base and the manufacturer's service."</p> <p>"Der Kauf eines modernen Schienenschweißer in einer neuen universellen Variante – stationär-mobil (kompakte Containerkonstruktion) mit einer einzigartigen, innovativen Funktionalität der Fernkommunikation mit der Nutzerbasis und dem Service des Herstellers."</p> <p>«Покупка современного железнодорожного рельсового сварочного аппарата в новом универсальном варианте – стационарно-мобильном (компактная контейнерная конструкция) с уникальной инновационной функциональностью удаленной связи с пользовательской базой и сервисом производителя».</p>
<p><b>Przedmiot przetargu</b> <i>Subject of the tender</i> <i>Gegenstand der Ausschreibung</i> <i>Предмет тендера</i></p>	<p><b>ZAKUP NOWOCZESNEJ ZGRZEWARKI DO SZYN KOLEJOWYCH W WARIANCIE UNIWERSALNYM - STACJONARNO-MOBILNYM – sztuk 1 (jedna)</b> <b>KOD CPV Zamówienia: 42665000-5 Maszyny do natryskiwania metalu.</b></p> <p>Purchase of a modern railroad rails' welding machine in a universal variant – stationary-mobile – 1 pc. (one) Der Kauf eines modernen Schienenschweißer in einer neuen universellen Variante – stationär-mobil – 1 St. (Ein) Покупка современного железнодорожного рельсового сварочного аппарата в универсальном варианте – стационарно-мобильном – 1 шт. (один)</p> <p>Zakładane parametry techniczne nabywanego sprzętu powinny zakładać co najmniej: The assumed technical parameters of the purchased equipment should include at least: Die angenommenen technischen Parameter der gekauften Ausrüstung sollten mindestens annehmen: Предполагаемые технические параметры приобретаемого оборудования должны принимать по крайней мере:</p> <p>Specyfikacja urządzenia (parametry minimalne): Device specifications (minimum parameters): Gerätespezifikationen (minimale Parameter): Характеристики устройства (минимальные параметры):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Przekrój zgrzewanych szyn: 6500 – 10000 mm<sup>2</sup> Cross-section of welded rails Querschnitt der geschweißten Schienen поперечное сечение сварных рельсов,</li> <li>• Prąd wtórny znamionowy ciągły: 21,5 kA Rated continuous secondary current Kontinuierlicher Sekundärstrom Постоянный непрерывный вторичный ток,</li> <li>• Napięcie znamionowe zasilania: 400 V Rated power supply voltage Nennversorgungsspannung Номинальное напряжение питания,</li> <li>• Częstotliwość prądu zasilania: 50 Hz Frequency of the power supply Frequenz der Stromversorgung Частота питания,</li> <li>• Styk / godz.: 13 Weld / hour Schweiß / Stunde Сварка / час,</li> </ul>



<p><b>Przedmiot przetargu</b></p> <p><i>Subject of the tender</i></p> <p><i>Gegenstand der Ausschreibung</i></p> <p><i>Предмет тендера</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Siła nacisku przy ciśnieniu w układzie hydraulicznym 21 MPa: 3000 kN Pressure force at 21 MPa pressure in the hydraulic system Druckkraft bei 21 MPa Druck im Hydrauliksystem Сила давления при давлении 21 МПа в гидравлической системе,</li> <li>• Siła osadzenia przy ciśnieniu w układzie hydraulicznym 21 MPa: 1200 kN Settling force at 21 MPa pressure in the hydraulic system Ablagerungskraft bei 21 MPa Druck im Hydrauliksystem Сила осадки при давлении 21 МПа в гидравлической системе,</li> <li>• Moc generatora dieslowskiego: 400 kVA (kW) Power of a diesel generator Leistung eines Dieselgenerators Мощность дизель-генератора.</li> </ul> <p>Wymagane elementy wchodzące w skład pełno funkcjonalnego urządzenia kontenerowego (stacjonarno-mobilnego):</p> <p>Required elements included in a fully functional container device (stationary-mobile):</p> <p>Erforderliche Elemente in einem voll funktionsfähigen Container-Gerät (stationär-mobil):</p> <p>Необходимые элементы, включенные в полностью функциональное контейнерное устройство (стационарное-мобильное):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• zgrzewarka (głowica) z mocowaniem do szyn Welding machine (head) with a grinder under the rail Schweißgerät mit einer Schleifmaschine unter der Schiene сварочная машина с гратоснимателем под рельс,</li> <li>• podnośnik hydrauliczny (z manipulatorem) Hydraulic lift (manipulator) hydraulischer Aufzug (Manipulator) подёмник гидравлический (манипулятор),</li> <li>• przepompownia Pump station / Pumpstation / станция насосная,</li> <li>• generator diesla Diesel generator / Dieselgenerator / дизель-генератор,</li> <li>• sekcja schładzania Cooling post / Kühlpfosten / пост охлаждения,</li> <li>• integralna obudowa typu kontenerowego Integrated container-type housing / integriertes Container-Gehäuse / контейнерный Корпус,</li> <li>• komplet instrumentów, akcesoriów i części zapasowych Set of spare parts, tools and accessories / Satz von Ersatzteilen, Werkzeugen und Zubehör / комплект запасных частей, инструмента и принадлежностей.</li> </ul>
<p><b>Oferowane urządzenie:</b></p> <p><i>Offered device:</i></p> <p><i>Angebotenes Gerät:</i></p> <p><i>Предлагаемое устройство:</i></p>	<p><b>marka</b> Brand / Marke / марка</p> <p><b>model</b> Model / Model / модель</p> <p><b>wersja/wariant</b> version/variant / Version/Variante / версия / вариант</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>

<p><b>Czy urządzenie jest oferowane w wariantach uniwersalnym - stacjonarno-mobilnym (kompaktowa zabudowa kontenerowa) ? zaznaczyć <input checked="" type="checkbox"/> lub <input checked="" type="checkbox"/></b></p>	<p>Is the device offered in a universal variant - stationary and mobile (compact container construction)? Wird das Gerät in einer universellen Variante angeboten - stationär und mobil (kompakte Containerbauweise)? Предлагается ли устройство универсальным вариантом - стационарным и мобильным (компактная конструкция контейнера)?</p>	<p>tick <input checked="" type="checkbox"/> or <input checked="" type="checkbox"/> ticken Sie <input checked="" type="checkbox"/> oder <input checked="" type="checkbox"/> обозначить <input checked="" type="checkbox"/> или <input checked="" type="checkbox"/></p> <p><input type="checkbox"/> TAK / YES / JA / ДА <input type="checkbox"/> NIE / NO / NEIN / НЕТ</p>
<p><b>Czy urządzenie ma funkcjonalność - zdalnej komunikacji z bazą użytkownika oraz z serwisem producenta? zaznaczyć <input checked="" type="checkbox"/> lub <input checked="" type="checkbox"/></b></p>	<p>Does the device have functionality of remote communication with the user base and the manufacturer's service? Verfügt das Gerät Fernkommunikation mit der Benutzerbasis und dem Herstellerservice? Имеет ли устройство функциональность - удаленная связь с пользовательской базой и службой производителя?</p>	<p>tick <input checked="" type="checkbox"/> or <input checked="" type="checkbox"/> ticken Sie <input checked="" type="checkbox"/> oder <input checked="" type="checkbox"/> обозначить <input checked="" type="checkbox"/> или <input checked="" type="checkbox"/></p> <p><input type="checkbox"/> TAK / YES / JA / ДА <input type="checkbox"/> NIE / NO / NEIN / НЕТ</p>
<p><i>Adres strony internetowej z informacją o produkcie</i></p>	<p>Website address with information about the product / Website-Adresse mit Informationen über das Produkt / Адрес сайта с информацией о продукте:</p> <p>.....</p>	
<p><b>Kryteria oceny oferty:</b></p> <p><i>Criteria for Offer/Bid evaluation:</i></p> <p><i>Bewertungskriterien des Angebotes</i></p> <p><i>критерии оценки предложения:</i></p>	<p><b>Kryterium oceny</b></p> <p><i>Criteria / Kriterien / критериум</i></p> <p>(1) cena netto DAP Wilkowice, Incoterms 2010 za (6) poszczególne elementy</p> <p>(1) net price of DAP Wilkowice, Poland, Incoterms 2010 for (6) individual elements</p> <p>(1) Nettopreis von DAP Wilkowice, Polen, Incoterms 2010 für (6) einzelne Elemente</p> <p>(1) чистая цена DAP Wilkowice, Польша, Incoterms 2010 за (6) отдельные элементы</p> <p><b>zgrzewarka (głowica) z mocowaniem do szyn (i szlifierką)</b></p> <p>Welding machine (head) with a grinder under the rail / Schweißgerät mit einer Schleifmaschine unter der Schiene / сварочная машина с гратоснимателем под рельс</p> <p><b>podnośnik hydrauliczny (z manipulatorem)</b></p> <p>Hydraulic lift (manipulator) / hydraulischer Aufzug (Manipulator) / подъёмник гидравлический (манипулятор)</p>	<p><b>Oferujemy</b></p> <p><i>Offer/Bid / Angebot / предложение:</i></p> <p><b>waluta                      cena</b></p> <p><b>Currency                      Price</b></p> <p><b>Währung                      Preis</b></p> <p><b>Валюта                      цена</b></p> <p>.....</p> <p>.....</p>

**Kryteria oceny oferty:**

Criteria for Offer/Bid evaluation:

Bewertungskriterien des Angebotes

критерии оценки предложения:

<b>przepompownia</b> Pump station / Pumpstation / станция насосная	.....
<b>generator diesla</b> Diesel generator / Dieselgenerator / дизель-генератор	.....
<b>sekcja schładzania</b> Cooling post / Kühlpfosten / пост охлаждения	.....
<b>zintegrowana obudowa typu kontenerowego</b> Integrated container-type housing / integriertes Container-Gehäuse / контейнерный Корпус	.....
<b>komplet instrumentów, akcesoriów i części zapasowych</b> Set of spare parts, tools and accessories / Satz von Ersatzteilen, Werkzeugen und Zubehör / комплект запасных частей, инструмента и принадлежностей	.....
<b>inne (wyszczególnić)</b> other (specify) / andere (angeben) / другое (указать):  .....	.....
<b>łączna cena netto</b> Total net price / Gesamtnettopreis / общая чистая цена	.....
<b>łączna cena brutto</b> Total gross price / Gesamtbruttopreis / общая валовая цена	.....
<b>(2) okres gwarancji (min. 3 miesiące)</b>  (2) Warranty period (minimum 3 months) (2) Garantiezeit (mindestens 3 Monate) (2) гарантийный срок (минимум 3 месяца)	..... <b>miesiący</b> months / Monate / месяца
<b>(3) Okres od którego rozwiązanie jest dostępne na rynku, liczony wstecz od miesiąca lutego 2018</b>  (3) The period from which the solution is available on the market, counted back from the month of February 2018 (3) Der Zeitraum ab dem die Lösung auf dem Markt verfügbar ist, gezählt ab dem Monat Februar 2018 (3) Период, с которого решение доступно на рынке, отсчитывается с февраля 2018 года	..... <b>miesiący</b> months / Monate / месяца
<b>(4) Gwarantowany termin realizacji zamówienia</b>  (4) Guaranteed delivery time (4) Garantierte Lieferzeit (4) Гарантированное время доставки	..... <b>miesiący</b> <b>od podpisania Umowy</b> months from the date of signing the contract Monate ab dem Datum der Vertragsunterzeichnung месяцев с даты подписания контракта



**Kryteria oceny  
oferty:**

Criteria for Offer/Bid  
evaluation:

Bewertungskriterien des  
Angebotes

критерии оценки  
предложения:

<b>(5) Specyfikacja urządzenia</b>	
Device specification / Gerätespezifikationen / Характеристики устройства:	
przekrój zgrzewanych szyn Cross-section of welded rails Querschnitt der geschweißten Schienen поперечное сечение сварных рельсов	..... - ..... mm <sup>2</sup> (мм <sup>2</sup> )
prąd wtórny znamionowy ciągły Rated continuous secondary current Nominal sekundärer kontinuierlicher Strom номинальный вторичный непрерывный ток	..... kA (кА)
napięcie znamionowe zasilania Rated power supply voltage Nennspannung der Stromversorgung номинальное напряжение источника питания	..... V (В)
częstotliwość prądu zasilania Power supply frequency Frequenz der Stromversorgung частота питания	..... Hz (Гц)
wydajność - ilość zgrzewów na godzinę Efficiency: Joints / hour Effizienz - Anzahl der Schweißnähte pro Stunde эффективность - количество сварных швов в час	..... styk/godz. Joints/hour, Schweiß/Stunde, свар/час
siła nacisku Pressure force Druckkraft сила давления	..... kN (кН)
ciśnienie w układzie hydraulicznym Hydraulic pressure Druck im Hydrauliksystem давление в гидравлической системе	..... MPa (МПа)
siła osadzania Settling force Ablagerungskraft сила осаджения	..... kN (кН)
moc znamionowa generatora diesla Diesel generator rated power Nennleistung des Dieselgenerators номинальная мощность дизель-генератора	..... kW=kVA (кВ)
<b>(7) waga brutto</b> Gross weight / Bruttogewicht / полная масса	..... kg (кг)
<b>wymiary urządzenia</b> Dimensions of the device Abmessungen des Geräts размеры устройства	..... X ..... X ..... mm (мм)

<p><b>Kryteria oceny oferty:</b></p> <p><i>Criteria for Offer/Bid evaluation:</i></p> <p><i>Bewertungskriterien des Angebotes</i></p> <p><i>критерии оценки предложения:</i></p>	<p>Czy obudowa posiada elementy umożliwiające mocowanie na standardowej platformie do przewozów kontenerów 20”?</p> <p>Does the housing have elements that enable mounting on a standard platform for transporting 20"containers?</p> <p>Verfügt das Gehäuse über Elemente, die eine Montage auf einer Standardplattform für den Transport von 20"Containern ermöglichen?</p> <p>Имеются ли в корпусе элементы, которые позволяют монтировать на стандартной платформе для транспортировки 20-дюймовых контейнеров?</p> <p><b>zaznaczyć <input checked="" type="checkbox"/> lub <input checked="" type="checkbox"/></b></p> <p>tick / ticken / обозначить <input checked="" type="checkbox"/> or / oder / или <input checked="" type="checkbox"/></p>	<p><input type="checkbox"/> TAK / YES / JA / ДА</p> <p><input type="checkbox"/> NIE / NO / NEIN / HET</p>
<p><b>Forma i warunki płatności</b></p> <p><i>Form and terms of payment</i></p> <p><i>Form und Zahlungsbedingungen</i></p> <p><i>Форма и условия оплаты</i></p>	<p>Przelew bankowy (SWIFT) przedpłata .....% po podpisaniu Umowy, płatność końcowa / saldo – w terminie .....dni (days/Tagen/дней) od faktury i podpisania protokołu zdawczo-odbiorczego (po szkoleniu i próbnym rozruchu urządzenia u Zamawiającego). Zabezpieczenia (np. gwarancja bankowa, weksel, czy akredytywa) nie są wymagane.</p> <p>Bank wire-transfer (SWIFT) prepayment - % after signing the contract, final payment / balance - within - .days from final invoice and signage of the handover protocol (after the training and trial start-up of the device at the Ordering Party's site). No security (eg. bank guarantee, promissory note or letter of credit) is required.</p> <p>Vorauszahlung per Überweisung (SWIFT) - % nach Unterzeichnung des Vertrags, Restzahlung/Restbetrag - innerhalb von - Tagen ab der Schlussrechnung und Unterzeichnung des Lieferungsannahmeprotokolls (nach dem Training und der Erprobung des Geräts beim Auftraggeber). Sicherheiten (zB Bankgarantie, Schuldschein oder Akkreditiv) sind nicht erforderlich.</p> <p>Банковский перевод (СЛИФТ) - предплата - % после подписания Контракта, окончательный платеж / остаток - в течение - дней с окончательного счета и подписания протокола приема-доставки (после обучения и пробного запуска устройства в Договаривающейся стороне). Безопасность (например, банковская гарантия, вексель или аккредитив) не требуется.</p>	
<p><b>(12) miejsce i data sporządzenia oferty.</b></p>	<p><sup>(12)</sup> place and date of the offer / <sup>(12)</sup> Ort und Datum des Angebots / <sup>(12)</sup> место и дата предложения</p> <p>....., ..... . <b>2018</b></p>	
<p><b>(13) termin ważności (nie krótszy, niż trzy miesiące) oferty.</b></p>	<p><sup>(13)</sup> Validity/expiration date of the offer (not shorter than three months). / <sup>(13)</sup> Ablaufdatum (nicht kürzer als drei Monate) des Angebots. / <sup>(13)</sup> срок действия (не более трех месяцев) предложения.</p> <p>Oferta ważna do / Offer valid till / Angebot gültig bis / Предложение действует до ..... . <b>2018</b></p>	



.....  
( Pełna nazwa Oferenta / Full name of the Bidder / Vollständiger Name des Bieters / Полное имя Претендента )

.....  
( NIP / VAT-No. / Mehrwertsteuer No. / ИНН )

....., dn. ....  
miejsowość, data / place, date / Ort, Datum / место, дата

## Oświadczenie o braku powiązań osobowych lub kapitałowych

### Declaration of lack of personal or capital links Deklaration von keiner persönlichen oder Kapitalverbindung Декларация о личном или капитальном звене

W odpowiedzi na Zapytanie Ofertowe dotyczące Projektu:

In response to the Enquiry for Offer regarding Project / Als Antwort auf die Aufforderung zur Einreichung von Vorschlägen in Bezug auf Projekt / В ответ на Запрос о Предложении относительно Проекта:

„Zakup nowoczesnej zgrzewarki do szyn kolejowych w nowym wariacie uniwersalnym - stacjonarno-mobilnym (kompaktowa zabudowa kontenerowa) z unikalną, innowacyjną funkcjonalnością zdalnej komunikacji z bazą użytkownika oraz z serwisem producenta” (RPO WŚ 3.2., Wniosek nr WND-RPSL.03.02.00-24-001B/17-002) przedsiębiorstwa SIL-TRADE Beata Polaczek (Zamawiający)

"The purchase of a modern railroad rails' welding machine in a new universal variant – stationary-mobile (compact container construction) with a unique, innovative functionality of remote communication with the user base and the manufacturer's service."

"Der Kauf eines modernen Schienenschweißer in einer neuen universellen Variante – stationär-mobil (kompakte Containerkonstruktion) mit einer einzigartigen, innovativen Funktionalität der Fernkommunikation mit der Nutzerbasis und dem Service des Herstellers."

«Покупка современного железнодорожного рельсового сварочного аппарата в новом универсальном варианте – стационарно-мобильном (компактная контейнерная конструкция) с уникальной инновационной функциональностью удаленной связи с пользовательской базой и сервисом производителя».

Oświadczamy iż pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcą (nami), nie występują powiązania kapitałowe lub osobowe polegające na:

- a) uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej,
- b) posiadaniu udziałów lub co najmniej 5 % akcji,
- c) pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika
- d) pozostawaniu w takim stosunku prawnym lub faktycznym, który może budzić uzasadnione wątpliwości, co do bezstronności w wyborze wykonawcy, w szczególności pozostawanie w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa lub powinowactwa w linii bocznej do drugiego stopnia lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.

We hereby declare that between the Buyer (Tendering Party) and the Bidder (ourselves), there are no capital or personal links consisting of:

- a) Participating in the company as a partner in a civil partnership or personal partnership,
- b) Owning shares or at least 10% of shares,
- c) Performing function of a member of the supervisory or management body, a proxy, a plenipotentiary,
- d) Remaining in such a legal or factual relationship that may raise reasonable doubt as to the impartiality in the selection of the contractor, in particular marriage, kinship or affinity in a straight line, consanguinity or affinity in a sideline line to the second degree or in relation to adoption, care or guardianship.

Wir Deklarieren hiermit, dass zwischen dem Käufer (Tendering Party) und dem Bieter (uns) keine Kapital- oder persönlichen Verbindungen bestehen, bestehend aus:

- a) Teilnahme am Unternehmen als Partner in einer Lebenspartnerschaft oder persönlichen Partnerschaft,
- b) Aktien oder mindestens 10% der Aktien besitzen,
- c) Funktion eines Mitglieds des Aufsichts- oder Leitungsorgans, eines Bevollmächtigten, eines Bevollmächtigten,
- d) In einer solchen rechtlichen oder tatsächlichen Beziehung zu verbleiben, die berechtigte Zweifel an der Unparteilichkeit bei der Auswahl des Auftragnehmers aufkommen lässt, insbesondere bei Ehe, Verwandtschaft oder Verwandtschaft in einer geraden Linie, Blutsverwandtschaft oder Affinität in einer Nebentätigkeit zweiten Grades oder in Bezug auf Adoption, Betreuung oder Vormundschaft.

Настоящим мы заявляем, что между Покупателем (Участником торгов) и Участником торгов (нами) нет никаких капитальных или личных связей, состоящих из:

- а) Участие в компании в качестве партнера в гражданском партнерстве или личном партнерстве,
- б) Владение акциями или не менее 10% акций,
- в) Выполнение функции члена органа надзора или управления, доверенного лица, полномочного представителя,
- г) Оставание в таких юридических или фактических отношениях, которые могут вызывать разумные сомнения относительно беспристрастности при выборе подрядчика, в частности брака, родства или близости по прямой линии, родства или близости по линии боковой линии до второй степени или в отношении усыновления, ухода или опеки.

.....	.....	.....
data	podpis	pieczęć
Date / Datum / дата	osoby upoważnionej do reprezentacji Oferenta (Wykonawcy) Signature / Unterschrift / подпись of a person authorized to represent the Bidder (Contractor) eine vertretungsberechtigte Person (Bieter) лица, уполномоченного представлять Претендента (Поставщика)	Seal / Stempel / печать